

Eighteen Thousand Kṣatriyan Maiden
Buddhist Nuns Headed Up by Yasavatī

Copyright © 2022 Jonathan S. Walters.

PUBLISHED BY JONATHAN S. WALTERS AND WHITMAN COLLEGE

<http://www.apadanatranslation.com>

Licensed under the Attribution, Non-Commercial, Share Alike (CC BY-NC-SA 4.0) license (<https://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/4.0/>).

Printed August 2022

Khattiyā Chapter,¹ the Fourth

[31. Eighteen Thousand Kṣatriyan Maiden Buddhist Nuns Headed Up by Yasavati²]

O Great Sage, we are announcing
 “all existence has been destroyed;”
 [we’re] freed from ties to existence
 all outflows³ don’t exist for us.⁴ (1) [1104]

Doing previous good⁵ karma,
 whatever may have been wished for,⁶
 all of this stuff⁷ has been given
 for the sake of you, O Great Sage.⁸ (2) [1105]

The wishes of Buddhas, Lonely
 Buddhas and of the followers,
 [all of] this stuff⁹ has been given
 for the sake of you, O Great Sage.¹⁰ (3) [1106]

This karma, [both] big [and] little,
 excellent wish of Buddhist monks,
 [and] service to high-status clans
 has been done by us,¹¹ O Great Sage.¹² (4) [1107]

Incited by that wholesome root,
 reaping¹³ [the fruit] of that karma,
 surpassing [all other] humans,¹⁴
 we were born in kṣatriyan clan[s]. (5) [1108]

[Always] together when [we’re] born,
 when karma is done, and by caste,¹⁵

¹this name is supplied only by BJTS

²BJTS reads “The *Apadāna* of Buddhist Nuns Headed Up By Yasavati”

³or “defilements” *sabbāsavā*

⁴reading *ca no n’atthi* with BJTS for PTS *sabbāsavāmano n’atthi* (“there is no mind with all outflows”)

⁵or “wholesome”

⁶*yaṃ kiñci sabbam patthitaṃ*

⁷*sabbaṃ...paribhogaṃ*; BJTS reads *yaṃ kiñci sādhu patthitaṃ* (“whatever excellently wished”)

⁸reading *mahāmune* with BJTS (and PTS alt.) for PTS *mahāmuni*

⁹*paribhogaṃ*

¹⁰reading *mahāmune* with BJTS (and PTS alt.) for PTS *mahāmuni*

¹¹*kat’ amhehi*. BJTS (and PTS alt.) reads *katam etaṃ*

¹²reading *mahāmune* with BJTS (and PTS alt.) for PTS *mahāmuni*

¹³*sampadā*

¹⁴reading BJTS (and, partly, PTS alt.) *mānussikam atikkantā* for PTS *mānussikam anikkantā*

¹⁵*jātiyā*, lit., “by birth,” the clear theme of this verse

born together in this last [birth,]
[we're] kṣatriyans,¹⁶ born in the clans. (6) [1109]

In the harem, O Great Hero,
as though in the gods' [garden] "Joy,"
[we're] beautiful, very wealthy,
receiving honor [and] worship.¹⁷ (7) [1110]

Becoming wearied we went forth,
from the home into homelessness.
Remaining attached a few days,
we all attained [our] nirvana. (8) [1111]

[People] are bringing many [gifts,]
monastic robes and alms to eat,
requisites [as well as] lodgings;
we're always honored [and] worshipped.¹⁸ (9) [1112]

Our defilements are [now] burnt up;
all [new] existence is destroyed.
Like elephants with broken chains,
we are living without constraint. (10) [1113]

Being in Best Buddha's presence
was a very good thing for us.
The three knowledges are attained;
[we have] done what the Buddha taught! (11) [1114]

The four analytical modes,
and these eight deliverances,
six special knowledges mastered,
[we have] done what the Buddha taught! (11) [1115]

Thus indeed Eighteen Thousand Kṣatriyan Maiden Buddhist Nuns
Headed Up by Famous (Yasavatī) spoke these verses.

The legend of Eighteen Thousand Kṣatriyan Maiden Buddhist Nuns
Headed Up by Famous (Yasavatī) is finished

¹⁶lit., "born in the clan"

¹⁷*lābhasakkārapūjitā*

¹⁸lit., "given *pūjā*"